



**Pembuatan *Booklet* Dwibahasa Wisata Budaya Kampoeng Batik
Laweyan Surakarta dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**

スラカルタ・カンポン・ラウエヤン・バティックの

文化観光に関するインドネシア語と日本語の

バイリンガル冊子の作成

TUGAS AKHIR

Diajukan sebagai Salah satu Syarat untuk Memperoleh Gelar Sarjana
Terapan Program Studi STr. Bahasa Asing Terapan Sekolah Vokasi
Universitas Diponegoro Semarang

Oleh :

Diva Maharani Pavita Pallas

40020520650035

PROGRAM STUDI STr. BAHASA ASING TERAPAN

SEKOLAH VOKASI

UNIVERSITAS DIPONEGORO

2024

HALAMAN PERSETUJUAN

TUGAS AKHIR

Pembuatan Booklet Dwibahasa Wisata Budaya Kampoeng Batik Laweyan

dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

カンブン・ラウエヤン・バティックの文化観光に関するインドネシア語と日本語の

バイリンガル冊子の作成

Oleh

Diva Maharani Pavita Pallas

40020520650035

Semarang, 8 Oktober 2024

Disetujui oleh,

Dosen Pembimbing



Maharani Patria Ratna, S.S.,M.Hum

NIP. 198609092019032015

HALAMAN PENGESAHAN

Tugas Akhir ini diajukan oleh:

Nama : Diva Maharani Pavita Pallas
NIM : 40020520650035
Program Studi : D4 Bahasa Asing Terapan
Judul Tugas Akhir : Pembuatan Booklet Dwibahasa Wisata
Budaya Kampoeng Batik Laweyan dalam
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Tim Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Terapan (STr.) pada Program Studi Sarjana Terapan Bahasa Asing Terapan Sekolah Vokasi, Universitas Diponegoro.

TIM PENGUJI

Pembimbing : Maharani Patria Ratna, S.S., M.Hum ()
Penguji I : Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum. ()
Penguji II : Fitri Alfariy, S.Pd., M.Hum ()

Semarang, 2 Desember 2024
Ketua Prodi Bahasa Asing Terapan,



Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum.
NIP 197401032000122001

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Dengan sebenarnya, penulis menyatakan bahwa skripsi ini disusun tanpa mengambil bahan hasil penelitian baik untuk memperoleh suatu gelar sarjana atau diploma yang sudah ada di universitas lain maupun hasil penelitian lainnya. Penulis juga menyatakan bahwa skripsi ini tidak mengambil bahan dari publikasi atau tulisan orang lain kecuali yang sudah disebutkan dalam rujukan dan dalam Daftar Pustaka. Penulis bersedia menerima sanksi jika terbukti melakukan plagiaris / penjiplakan.

Nama : Diva Maharani Pavita Pallas

NIM : 40020520650035

Tanda Tangan : 

Tanggal : 15 Oktober 2024

HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI TUGAS AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Diponegoro, saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Diva Maharani Pavita Pallas

NIM : 40020520650035

Program Studi : SARJANA TERAPAN (D4)

Departemen : INFORMASI DAN BUDAYA

Fakultas : SEKOLAH VOKASI

Jenis Karya : TUGAS AKHIR

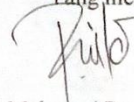
Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Diponegoro Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*None-exclusive Royalty Free Right*) atas karya ilmiah saya yang berjudul :

Pembuatan Booklet Dwibahasa Wisata Budaya Kampoeng Batik Laweyan dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti/Noneksklusif ini Universitas Diponegoro berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat dan memublikasikan Tugas Akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Semarang
Pada Tanggal : 15 Oktober 2024
Yang menyatakan,



Diva Maharani Pavita Pallas
NIM 40020520650035

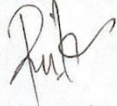
KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan pada Allah SWT atas rahmat dan karunia-Nya sehingga penulisan Tugas Akhir dengan judul “Pembuatan Booklet Dwibahasa Wisata Budaya Kampoeng Batik Laweyan dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang” dapat diselesaikan dengan lancar. Penulis menyadari bahwa penulisan Tugas Akhir ini dapat terselesaikan dengan baik karena bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Prof Dr. Ir. Budiono, M.Si selaku Dekan Sekolah Vokasi Universitas Diponegoro.
2. Sriwahyu Istana Trahutami, S.S., M.Hum. selaku Ketua Program Studi D4 Bahasa Asing Terapan Sekolah Vokasi Universitas Diponegoro.
3. Maharani Patria Ratna, S.S., M.Hum. selaku dosen pembimbing yang telah memberikan waktu dan bimbingan hingga Tugas Akhir ini dapat selesai dengan baik.
4. Lenggahing Asri Dwi Eko Saputri, S.Pd.,M.Pd. selaku dosen wali yang selalu membimbing penulis selama perkuliahan.
5. Seluruh dosen pengajar di Program Studi D4 Bahasa Asing Terapan Sekolah Vokasi Universitas Diponegoro yang telah memberikan ilmu pengetahuan dan pengalaman yang berharga.
6. Bunda yang selalu memberikan dukungan moral maupun material dan doa yang tidak pernah berhenti.
7. Kak Sherly dan keluarga besar yang selalu memberikan dukungan.
8. Sandia, Ajeng, Calista, Indri, Lydia, Arum, Fifa, Tia, Icha, dan Lela sahabat penulis yang selalu menghibur dan menemani penulis saat mengerjakan Tugas Akhir.
9. Fani, Lisa, dan Dwi sahabat penulis di perkuliahan yang selalu menemani dan membantu penulis.
10. Divano Raul Denandra yang selalu mendukung dan menemani penulis dalam mengerjakan Tugas Akhir, dan sebagai pendengar yang baik semua keluhan-kesah penulis.

11. Teman-teman dari Bahasa Asing Terapan Angkatan 2020 yang telah memberikan pengalaman dan cerita yang seru kepada penulis.
12. Seluruh pihak yang tidak bisa disebutkan satu persatu yang telah memberikan dukungan kepada penulis.

Semarang, 15 Oktober 2024



Divya Maharani Pavita Pallas

ABSTRAK

Proyek ini bertujuan untuk mengatasi keterbatasan media promosi wisata budaya di Kampoeng Batik Laweyan, terutama dalam bahasa asing seperti Jepang. Dengan sejarah panjang sebagai pusat kerajinan batik yang memiliki nilai seni dan ekonomi tinggi, Kampoeng Batik Laweyan memerlukan media promosi yang komunikatif untuk menarik minat wisatawan. Proyek ini menggunakan metode Research and Development (R&D) yang dimodifikasi menjadi 8 tahapan, meliputi identifikasi masalah, pengumpulan data, desain, validasi, uji coba, hingga revisi produk. Hasil akhirnya adalah *booklet* dwibahasa (Indonesia-Jepang) yang menyajikan informasi lengkap tentang sejarah, teknik pembuatan, dan makna simbolis batik, dilengkapi dengan foto-foto yang menarik dan tata letak yang estetik.

Uji coba *booklet* ini dilakukan pada kelompok kecil wisatawan lokal, wisatawan Jepang, dan pengelola Kampoeng Batik Laweyan. Hasilnya menunjukkan bahwa *booklet* efektif sebagai media promosi yang komunikatif dan menarik dengan presentase kelayakan 88.47%. Dengan *booklet* ini, wisatawan Jepang dapat lebih mudah memahami keunikan batik serta mengeksplorasi Kampoeng Batik Laweyan. Selain sebagai alat promosi, *booklet* ini juga diharapkan dapat meningkatkan kunjungan wisatawan Jepang dan mendukung pelestarian budaya batik. Promosi yang efektif ini diharapkan memberi dampak positif terhadap ekonomi lokal serta memperkenalkan budaya batik di kota Surakarta ke khalayak yang lebih luas.

ABSTRACT

This project aims to solve the lack of promotional media for cultural tourism in Kampoeng Batik Laweyan, especially in foreign languages like Japanese. Kampoeng Batik Laweyan, with its long history as a center for batik crafts, has high artistic and economic value, making it important to have clear and engaging promotional materials to attract tourists. The project used a modified Research and Development (R&D) method with 8 stages, including identifying problems, collecting data, designing, validating, testing, and revising the product. The result is a bilingual booklet (Indonesian-Japanese) that gives complete information about the history, production techniques, and symbolic meanings of batik, along with attractive photos and a well-designed layout.

The booklet was tested on a small group of local and Japanese tourists, as well as Kampoeng Batik Laweyan managers. The results showed that the booklet is effective and engaging as a promotional tool, with an 88.47% approval rating. This booklet helps Japanese tourists understand the uniqueness of batik and explore Kampoeng Batik Laweyan more easily. Besides being a promotional tool, it is expected to increase the number of Japanese tourists and support the preservation of batik culture. This effective promotion could positively impact the local economy and introduce Surakarta's batik culture to a wider audience.

Keywords: Bilingual Booklet, Cultural Tourism Promotion, Batik Preservation

DAFTAR ISI

HALAMAN PERSETUJUAN.....	i
HALAMAN PENGESAHAN.....	ii
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	iii
HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI	iv
KATA PENGANTAR.....	v
ABSTRAK.....	vii
ABSTRACT.....	viii
DAFTAR GAMBAR	xi
DAFTAR TABEL	xii
DAFTAR LAMPIRAN.....	xiii
BAB 1	1
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah.....	5
1.3 Batasan Masalah	5
1.4 Tujuan Pembuatan.....	5
1.5 Manfaat Pembuatan	6
1.5.1 Manfaat Teoritis	6
1.5.2 Manfaat Praktis	6
1.5 Luaran	7
BAB 2	8
LANDASAN TEORI.....	8
2.1 Booklet.....	8
2.2 Penerjemahan.....	9
2.3 Wisata Budaya	10
2.4 Batik.....	12
2.5 Kampoeng Batik Laweyan.....	19
BAB 3	23
METODE PEMBUATAN.....	23
3.1 Metode Pelaksanaan.....	23

3.1.1	Penelitian dan Pengumpulan Informasi (<i>Research and Information Collecting</i>).....	25
3.1.2	Perencanaan (<i>Planning</i>).....	26
3.1.3	Mengembangkan Bentuk Awal Produk (<i>Develop Preliminary Form of Product</i>)	26
3.1.4	Pengujian Lapangan Awal (<i>Preliminary Field Testing</i>)	27
3.1.5	Revisi Produk Utama (<i>Main Product Revision</i>).....	29
3.1.6	Pengujian Lapangan Utama (<i>Main Field Testing</i>)	29
3.1.7	Revisi Produk Akhir (<i>Final Product Revision</i>)	32
3.1.8	Diseminasi dan Implementasi (<i>Dissemination and Implementation</i>)	33
BAB IV		34
HASIL DAN PEMBAHASAN		34
4.1	Hasil	34
4.1.1	Penelitian dan Pengumpulan Informasi (<i>Research and Information Collecting</i>)	34
4.1.2	Perencanaan (<i>Planning</i>)	39
4.1.3	Mengembangkan Bentuk Awal Produk (<i>Develop Preliminary Form of Product</i>)	44
4.1.4	Pengujian Lapangan Awal (<i>Preliminary Field Testing</i>)	47
4.1.5	Revisi Produk Utama (<i>Main Product Revision</i>).....	53
4.1.6	Pengujian Lapangan Operasional (<i>Operational Field Testing</i>).....	56
4.1.7	Revisi Produk Akhir (<i>Final Product Revision</i>)	61
4.1.8	Diseminasi dan Implementasi (<i>Dissemination and Implementation</i>)	63
4.2	Pembahasan.....	68
BAB 5		71
KESIMPULAN DAN SARAN.....		71
5.1	Kesimpulan	71
5.2	Saran	71
DAFTAR PUSTAKA.....		73
要旨		77
LAMPIRAN-LAMPIRAN		79

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2. 1 Pembuatan batik tulis (www.jnjbatik.com)	14
Gambar 2. 2 Pembuatan batik cap (www.alonabatik.com)	14
Gambar 2. 3 Pembuatan batik lukis (www.krajanbatik.com)	15
Gambar 3. 1 Alur research and development oleh Borg n Gall (1983).....	24
Gambar 3. 2 Langkah-langkah research and development yang disederhanakan	25
Gambar 4. 1 Kegiatan wawancara dengan Ketua FPKBL	37
Gambar 4. 2 Booklet Kampoeng Batik Laweyan	37
Gambar 4. 3 Peta Kampoeng Batik Laweyan	38
Gambar 4. 4 Koleksi dekorasi batik Al-Quran.....	38
Gambar 4. 5 Proses pembuatan sketsa sebelum di batik menggunakan lilin.....	38
Gambar 4. 6 Penulisan isi booklet (Dokumentasi pribadi)	42
Gambar 4. 7 Penerjemahan menggunakan DeepL (www.deepl.com)	43
Gambar 4. 8 Logo Canva (commons.wikimedia.org).....	44
Gambar 4. 9 Penentuan tata letak untuk booklet.....	45
Gambar 4. 10 Pemilihan font untuk booklet	46
Gambar 4. 11 Penyesuaian elemen booklet	47
Gambar 4. 14 Tangkapan layar hasil koreksi penerjemahan oleh penutur Jepang (Dokumentasi pribadi)	51
Gambar 4. 16 Tampilan akhir dari cover depan	64
Gambar 4. 17 Tampilan akhir dari halaman persembahan.....	64
Gambar 4. 18 Tampilan akhir dari profil kampoeng batik laweyan.....	65
Gambar 4. 19 Tampilan akhir dari gerai batik	65
Gambar 4. 20 Tampilan akhir dari paket wisata.....	66
Gambar 4. 21 Tampilan akhir dari fasilitas kampoeng batik laweyan	66
Gambar 4. 22 Tampilan akhir dari situs bersejarah kampoeng batik laweyan.....	67
Gambar 4. 23 Tampilan akhir dari peta kampoeng batik laweyan.....	67
Gambar 4. 24 Tampilan akhir dari cover belakang	68

DAFTAR TABEL

Tabel 3. 1 Daftar kuesioner ahli media	27
Tabel 3. 2 Daftar kuesioner ahli materi	28
Tabel 3. 3 Daftar pernyataan kuesioner uji coba produk	30
Tabel 3. 4 Aspek dalam kuesioner.....	31
Tabel 3. 5 Deskripsi skor skala likert	31
Tabel 3. 6 Penilaian interval.....	32
Tabel 4. 1 Hasil jawaban oleh validator desain.....	49
Tabel 4. 2 Hasil validasi materi konten oleh bapak alpha ketua FPKBL.....	52
Tabel 4. 3 Revisi desain oleh validator	54
Tabel 4. 4 Daftar revisi bahasa Jepang oleh validator penutur asli bahasa jepang	55
Tabel 4. 5 Data responden pada uji coba produk	58
Tabel 4. 6 Interval hasil jawaban oleh responden	59
Tabel 4. 8 Revisi dari responden pada uji coba produk	62

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 (Surat Izin Pengambilan Data dan Wawancara di Kampoeng Batik Laweyan).....	79
Lampiran 2 (Dokumentasi Penyerahan Booklet kepada Bapak Alpha sebagai Ketua FPKBL)	80
Lampiran 3 (Dokumentasi Kegiatan Membatik di Kampoeng Batik Laweyan) ..	81
Lampiran 4 (Transkrip Wawancara dengan Bapak Alpha sebagai Ketua Forum Pengembangan Kampoeng Batik Laweyan)	83
Lampiran 5 (Transkrip Isi Booklet)	89
Lampiran 6 (Hasil Jawaban Pertanyaan Terbuka oleh Validator pada Pengujian Lapangan Awal).....	103
Lampiran 7 (Hasil Jawaban Pertanyaan Terbuka oleh Responden pada Pengujian Lapangan Operasional)	104
Lampiran 8 (Hasil Turnitin)	105